

- 8 *Кривая Е.* Культурная коннотация как экспонент культуры в языковом знаке // Язык и ментальность: Междунар. конф. «Ахановские чтения» под эгидой МАПРЯЛ (материалы докладов и сообщений) / Науч. ред. Э.Д.Сулейменова. — Алматы: Қазақ ун-ті, 2009. — Т.1. — С. 288–293.
- 9 *Кривая Е.* Лексика и фразеология с точки зрения этнокультурной вариативности // Вестник КазГЮИ. Сер. «Филологические науки». 2. — Астана, 2008. — С. 75–81.
- 10 Фразеология в контексте культуры / Под ред. В.Н.Телия. — М.: Языки русской культуры, 1989.
- 11 *Корнилов О.А.* Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. — М.: ЧеРо, 2003. — 349 с.
- 12 *Арсеньева Е.Ф.* Сопоставительный анализ фразеологических единиц: на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках / Е.Ф.Арсеньева. — Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1989. — 85 с.
- 13 *Кривая Е.* Универсальные и этнически обусловленные компоненты мотивации в русском и английском языках // Materiały V Międzynarodowej naukowo-praktycznej konferencji «Strategiczne pytania światowej nauki – 2009». Volume 9. Filologiczne nauki. Psychologia i socjologia. Muzyka i życie.: Premyżl. Nauka i studia — S. 71–74.
- 14 *Смит Л.П.* Фразеология английского языка. — М., 1959.

Г.Ю.Аманбаева, Е.В.Кривая

### Фразеологизмдер семантикасының этномәдениеттілі вариативтілігі

Мақалада орыс және ағылшын тілдеріндегі фразеологизмдердің әмбебап классификациясын құруға талпыныс жасалған. Фразеологиялық бірліктердің көрсетілген таптары этномәдени вариативтілік семантикасында болуымен сипатталады. «Этномәдени вариативтілік» терминінің мазмұны оның «мәдени фон», «мәдени сема», «мәдени коннотация» терминдерімен сәйкестігі негізінде айқындалады.

G.Yu.Amanbayeva, E.V.Krivaya

### Ethnic and cultural variability of the semantics of phraseological units

In given article attempt of creation of universal classification of phraseological units of Russian and English of languages becomes. The allocated classes of phraseological units are characterised by presence in semantics of ethnocultural variability. The term maintenance ethnocultural variability is specified through its correlation to terms a cultural background, cultural semes, *concepts*, cultural *connotation*.

УДК 81. 27: 001,5

И.В.Григорьева

*Карагандинский государственный университет им. Е.А.Букетова*

### К вопросу об изучении цвета в современной лингвистике

В настоящее время отмечен возросший интерес к исследованию цветообозначений в современной лингвистике. Отмечено, что проблема их изучения является актуальной, так как цветообозначения представляют собой лингвокультурные феномены. В работе автором уделено особое внимание рассмотрению культурно-коннотативного компонента прилагательных цвета.

*Ключевые слова:* форма восприятия, цветовое восприятие, цветоразличительные способности, цветовая знаковая система, базовые цвета, периферийные цвета, цветовая палитра, природные цвета, лингвоцветовая картина мира.

Мир дается человеку через богатство форм восприятия, которые, в свою очередь, обеспечивают способностью различать разные качественные характеристики предметов окружающего мира. Среди воспринимаемых человеком признаков предметов значительное место занимают цветовые. Представители различных научных областей всегда интересовались природой цвета, его свойствами, эстетическим воздействием и т.д. Понятие цвета является одним из центральных в отношении человека и реальности.

В процессе исторического развития цветовое восприятие кардинально изменялось. Общественное сознание не могло оставить без внимания феноменальные цветоразличительные способности человека.

Становление цветовой знаковой системы повсеместно протекало неразрывно с основными течениями в письменной и художественной культуре. Таким образом, чрезвычайно велика роль цвета в жизни каждого человека и социума в целом. В быту и профессиональной деятельности человека цвета и их сочетания интенсивно используются как символы, заменяющие целые понятия, и образуют условные системы. Не меньшее значение цвет приобретает в традиционных культурах. В зависимости от исторического происхождения, географического положения определяется цветовое окружение, формирующее цветовые представления людей.

В современной науке существует множество подходов к изучению такого явления, как цвет. Проблемам цветового восприятия, цветовой номинации уделяется одно из главных мест.

Традиционно в науке выделяют семь цветов спектра. Известны и другие подходы в исследовании цвета. Так, Т.Янг разделил цветовой спектр на три основных цвета: красный, желтый и синий. Г.Л.Гельмгольц включил в спектр четыре цвета: красный, зеленый, синий, фиолетовый, заметив, что очень строгих границ в выделении цвета вообще не существует.

Исследователи в области этнографии, психологии, культурологи, политологии говорят о разной степени социальной значимости разных цветов в жизни человека. Выделяются, соответственно, базовые и периферийные цвета.

По мнению культурологов, цветовая палитра всегда играет важную роль в жизни человека, которая изменяется в зависимости от особенностей исторической эпохи.

По мнению психологов, «природные цвета исподволь оказывают на нас свое влияние, и это воздействие отражается в глубинах нашей физиологической и психологической конституции». Так, известный психолог М.Люшер считает, что четыре основных цвета — синий, зеленый, красный и желтый — «психологически первичны», представляют фундаментальные психологические потребности — в удовлетворенности и привязанности, в самоутверждении, в стремлении действовать, быть успешным, смотреть вперед и надеяться. К дополнительным цветам относят фиолетовый, коричневый, черный и серый. Черный и серый не относят к обозначению цвета, так как черный есть отрицание цвета, а серый нейтрален и бесцветен. Таким образом, эти два цвета «ахроматичны», т.е. не окрашены и не могут классифицироваться как цвет. Фиолетовый представляет собой смесь синего с красным, а коричневый — оранжево-красного с черным, дающий темноватый, безжизненный оттенок.

Наиболее весомый вклад в исследование цвета и цветовой семантики внесли ученые-лингвисты.

Изучается состав цветообозначающей лексики (А.П.Василевич, Р.М.Фрумкина), семантика, стилистические функции цветообозначений (Р.В.Алимпиева) в психолингвистическом аспекте, семантическая структура (А.А.Брагина, И.В.Мокиенко), был проведен социологический эксперимент (Л.В.Лаенко). Цветообозначения изучались на базе сравнительно-исторического анализа (Н.Б.Бахилина).

В основе психолингвистических исследований язык рассматривается как феномен психической деятельности человека. Соответственно отношения между словами-цветонаименованиями и их смыслами отражаются в сознании носителей языка [1; 87]. Центральными вопросами всегда остаются: как, каким образом феномен цвета отражается в языке, как структурирован мир языка, сформировавшегося с помощью цветообозначений, каким образом это отражается на уровне разных психических процессов, связанных с узнаванием цвета, запоминанием слов, ассоциированием и т.д.?

Данные, полученные А.П.Василевичем в процессе исследования лексики в психолингвистическом эксперименте на материале цветообозначений, привели исследователя к выводу, что категория цветонаименований имеет универсальные черты, свойственные языку как продукту психической деятельности, и что языки обнаруживают разную степень приближения к универсальной категории — ближе всего к ней языки европейского лингвокультурного ареала. Обнаруженные различия обусловлены прежде всего культурно-историческими, а не лингвистическими факторами.

Исследователь Р.В.Алимпиева приходит к выводу, что семантическая значимость у различных лексем, в том числе у цветообозначений, имеет разную степень выявленности. В большей степени этим свойством обладают лексемы, занимающие в общем составе членов ЛСГ цветообозначений центральное, ключевое положение. Наблюдается тесная взаимоотношенность проблемы семантической значимости с проблемами лексической синонимии. При семантическом анализе структуры ЛСГ цветовых прилагательных красного тона и близких к ней лексико-семантических групп в конкретных

речевых контекстах каждый из членов группы по отношению к любому другому ее члену может выступить в качестве его речевого синонима.

Анализу отношений между компонентами посвящены исследования Р.М.Фрумкиной. На основе проведенных экспериментов была сделана попытка представить общую картину смысловых отношений между словами-цветообозначениями.

Языковое сознание народа, роль цвета в жизнедеятельности человека в этнокультурной системе русского языка исследуются Т.И.Вендиной.

В казахстанской лингвистике понятие цвета интенсивно изучается Ф.Н.Даулетовым, А.Т.Кайдаровым, Г.А.Кажигалиевой, Ж.К.Жаркынбековой и другими. Анализу художественных особенностей цветообозначений посвящены работы Г.К.Тойшибаевой, Г.А.Кажигалиевой. А.Т.Кайдаров анализирует этнолингвистические особенности цветообозначений.

Одним из актуальных подходов к изучению цветообозначений в современной лингвистике является лингвокультурологический. Так, в докторской диссертации Ш.К.Жаркынбековой «Концепты цвета в казахской и русской лингвокультурах» цветообозначения рассмотрены в сопоставительном аспекте. Полученные данные свидетельствуют о том, что цветообозначения обладают большим количеством коннотативных значений, поэтому, закрепленные в языковом сознании народа, ведут к образованию цветоконцептов — «этнически, культурно обусловленных, сложных ментальных образований, получивших языковое воплощение в том или ином коллективе» [2; 110].

По мнению исследователя, концептуализация цвета в сопоставительных когнитивных системах проявляет как общие для двух систем представления о цвете, о чем говорят вычлененные из сочетаемости признаки концептов, так и культурно-специфические. Межъязыковое сопоставление проявляется «как ключ к декодировке этноспецифической языковой картины мира» [3; 11].

На наш взгляд, закрепление за цветообозначениями национальных специфических черт аккумулирует культурный потенциал народа, который может быть выявлен. Таким образом, национальный характер проявляется в отражении особенностей природы, быта, обычаев, истории и культуры и, главным образом, в его языковых единицах.

Цветообозначения, выступая в качестве единиц языка, несут в себе культурную информацию, так как язык тесно связан с культурой, он «прорастает» в нее, выражает ее, является обязательной предпосылкой развития культуры в целом [4; 63].

Так как предметом современной лингвокультурологии является изучение культурной семантики языковых знаков, которые формируются при взаимодействии двух разных кодов — языка и культуры, цветообозначения способны выполнять функцию языка культуры, выражаются в способности языка отображать культурно-национальную ментальность его носителей, культурно-ценностные ориентиры, а также их смену в ту или иную историческую эпоху [5; 120].

Прилагательные цвета, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, передают и фиксируют от поколения к поколению культурные установки, символы и стереотипы, эталоны.

Современная наука представляет проблему отражения объективного мира человеком и его взаимодействия с ним в виде соотношения двух миров: концептуальной картины мира (ККМ) и языковой картины мира (ЯКМ).

Картина мира в работах ученых определяется как «система интуитивных представлений о реальности», «целостный глобальный образ мира», «совокупность предметного содержания, которым обладает человек».

Формами отражения объективного мира являются представления, знания, концепты. По определению Е.С.Кубряковой, концептуальная система или структура есть «тот ментальный уровень или та ментальная организация, где сосредоточена совокупность всех концептов, данных уму человека, их упорядоченное объединение» [6; 57].

Концепт как единица концептуальной картины мира — это «оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины, отраженной в психике человека» «квант» знания, представляющий содержание опыта и знания, а также результатов всей человеческой деятельности и процессов постижения мира [7; 29]. В концептуальную картину мира включается культурная картина мира, последняя специфична и различается у разных народов и может быть определена как отражение реальной картины через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное.

Цветовая картина мира включена в культурную и концептуальную картины мира. Роль цвета в ККМ различна у разных народов, этносов и даже индивидов.

Лингвоцветовая картина мира реализуется в форме цветообозначений в отдельных лексемах, словосочетаниях, идиоматических выражениях, она органично входит в лексическую систему языковой картины мира. По мнению В.Г.Кульпиной, «цвет... принимает участие в сложных процессах языковой концептуализации мира, но не сводится к простой субстанции и ее простому физиологическому отражению» [3; 9].

Отдельные фрагменты лингвоцветовой картины мира были исследованы лингвистами: А.А.Брагиной, А.П.Василевич, Р.М.Фрумкиной.

Глобальная проблема цветовой картины мира — это проблема возможной категоризации цвета.

На базе исследований цветообозначений в современной науке выделяются такие понятия, как «лингвистика цвета», «лингвоцветовая картина мира».

В работах известного ученого Л.Байрамовой «исследование теоретических аспектов лингвистики цвета связано с научным направлением «лингвистики цвета». Здесь выделяются историческое изучение цветолексики (эволюционное направление), психолингвистическая составляющая цветоименований, когнитивные аспекты, лингвокультурологические и номинативно-терминообразующие аспекты исследования цветолексики [8; 159].

Таким образом, анализ теоретического материала по проблеме цветообозначений показал, что лингвистика цвета как самостоятельная научная дисциплина имеет собственную прочную теоретическую и методологическую базу. Согласимся с мнением В.Г.Кульпиной в том, что «концепция лингвистики цвета как самостоятельной научной парадигмы в современном языкознании приобретает все более конкретные черты» [3; 10].

Прилагательные цвета представляют собой лингвокультурологические феномены, обладающие большим количеством смыслов в результате расширения ассоциативного мира человека и увеличения сферы контекстуальных связей. Перспективность использования метода лингвокультурологической интерпретации в лингвистических исследованиях неоспорима, при помощи этого метода можно достаточно объективно восстановить те смысловые трансформации, которые отражали соответствующую той или иной эпохе наивную картину мира [3; 14], а также реконструировать ментальные установки, мировоззренческую систему в целом.

На наш взгляд, в исследовании прилагательных цвета в лингвокультурологическом аспекте интерес вызывает материал языка СМИ, в котором функционирует триада прилагательных — красный — белый — черный, так как в языке публицистики могут быть представлены изменения стереотипов, трансформации некоторых значений цвета.

Культурная информация, содержащаяся в прилагательных, обозначающих цвет, воскрешается в коннотациях, которые отображают связь ассоциативно-образного основания с культурой (эталоны, символами, стереотипами). Следовательно, в исследовании мы рассматриваем культурную коннотацию как главный компонент при выявлении культурно-национальной специфики цветowych прилагательных.

Изменяясь во времени, национальный язык как социально-историческая категория никогда не теряет своей конкретной сущности, что позволяет ему сохранить важное свойство передачи от поколения к поколению культурно-исторических традиций.

Основными цветами, закрепившимися в традиции народа, являются *красный — черный — белый*.

В русской культуре эти цвета являются наиболее значимыми в исторически сложившихся воззрениях народа, особенно в народно-поэтической традиции. Как компонент культуры цвет обрастает сложной и разнообразной системой ассоциаций, смыслов, толкований, становится воплощением культурных ценностей. Цветовая среда, цветовое осмысление мира каждой эпохи соотносятся с «цветокультурными» установками.

Анализ фактического материала показал, что у цветowych прилагательных появились новые коннотации, противоположные устоявшимся, закрепленным в традиции. У прилагательного **красный** — «опасный», «плохой», «дурной» в отражении явлений преступности, нарушений; прилагательное **черный** с коннотациями «официальный», «таинственный» выражает ценностно-значимые для носителей языка явления, реалии.

На сегодняшний день в языке современных СМИ частотными и выступающими с наибольшим количеством культурных коннотаций являются прилагательные **красный** и **черный**. Они соотносятся с такими современными сферами жизни, как «политика», «экономика», «средства массовой информации», «бизнес», «торговля», «финансы». У прилагательного **красный** наибольшим количест-

вом примеров представлена коннотация «относящийся к российской действительности», которая отражает ценностно-идеологические особенности современной казахстанской и российской действительности. Прилагательное **черный** чаще всего выступает с коннотацией «незаконный», отражающей современные представления носителей языка и явления жизни, происходящие в сфере политики (*черные* технологии предвыборных кампаний), бизнеса (*черные* поставки вооружений), торговли (*черный* реэкспорт иностранных товаров), СМИ (*черный* пиар). В языке казахстанских периодических изданий прилагательное **белый** часто выступает с коннотациями «хороший», «законный», «справедливый», честный в социальной (*белая* зарплата, *белые* поставщики) и политической сфере (В.Путин — *белый* правитель).

Исходя из сказанного выше можно сделать определенные выводы.

На сегодняшний день в различных областях науки известны различные подходы к исследованию цветообозначений.

Цвет — уникальный феномен, являющийся одной из ключевых категорий, позволяет получить культурно-исторические, этнографические, психолингвистические, лингвокультурологические и другие сведения о народе.

В лингвистике изучены лексический состав и семантика цветообозначений, степень их символизации в языке, их стилистические функции, проведены исследования на основе сравнительно-исторического анализа цветообозначений, рассмотрены этнолингвистические, лингвокультурологические особенности цветообозначающей лексики, исследуется цветосимволика.

Вопрос изучения цвета и цветообозначений на современном этапе становится актуальным с развитием новых направлений когнитивной лингвистики, лингвокультурологии.

Исследованный нами материал языка периодических изданий в лингвокультурологическом аспекте позволил выявить закрепившиеся в традиции и актуальные на современном этапе значения цветовых прилагательных. В языке публицистики они выступают с разнообразными коннотациями.

#### Список литературы

- 1 Василевич А.П. Исследования лексики в психолингвистическом аспекте: на материале цветообозначений в языках разных систем / Отв. ред. В.Н.Телия. — М.: Наука, 1987. — 243 с.
- 2 Жаркынбекова Ш.К. Ассоциативные признаки цветообозначений и языковое сознание // Вестник МГУ. Филология. — 2003. — № 1. — С. 109–116.
- 3 Цит. по: Жаркынбекова Ш.К. Языковая концептуализация цвета в культуре и языках: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. — Алматы, 2004. — С. 11.
- 4 Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. — М.: Прогресс, 1997. — С. 63.
- 5 Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. — М.: Флинта, 2004. — 234 с.
- 6 Кубрякова Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира / Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. — М.: Наука, 1988. — С. 57.
- 7 Лотман Ю.М. Семиосфера: культура и взрыв внутри мыслящих миров. Статьи, исследования, заметки. — СПб.: «Искусство СПб», 2000. — 786 с.
- 8 Байрамова Л. Социально-языковая номинация с цветолекемами // Слово. Текст. Время. Новые средства языковой номинации в новой Европе: Материалы VII междунар. научн. конф. / Под. ред. М.Алексенко, М.Кучинска. — Щецин, 2004. — 478 с.

И.В.Григорьева

### Қазіргі лингвистикадағы түс белгілеуді оқыту мәселесі жөнінде

Қазіргі тіл білімінде лингвомәдени зерттеулерге көп назар аударылады. Оларды оқыту мәселесі өзекті болып табылады, себебі сын түс белгілеу тіл мәдениетінде феномен ретінде беріледі. Автор сын есімдердің мәдени-коннотативтік компоненттерге көп көңіл бөледі.

I.V.Grigoryeva

### To question all researches of colour designation in modern linguistics

At the present in modern linguistics an increasing interest is noticed to research of colour designation. A problem of its study is actual because colour designation is lingvocultural phenomenon. In this article the author pays attention to examination of cultural connotative component of colour designation. Analysed material of periodical editions in the lingvocultural aspect helps to find actual meaning of colour adjectives. In the language of publicism they are shown with various connotations.

УДК 81'1

Г.К.Смагулова

*Костанайский университет*

### Образное сравнение: его структура и ассоциативные типы

В статье рассмотрена структура образного сравнения и ее ассоциативные типы. Автором дано объяснение понятию компонентов сравнения. Также в статье приведены компоненты сравнения, по-разному обозначенные в работах исследователей. Показано, что автор считает сравнение и метафору одним семантическим комплексом, взаимопереходящим друг в друга.

*Ключевые слова:* сравнение, семантическая структура, логическая структура, компаративная структура, субъект сравнения, компарандум, объект, тема, прообраз, предмет, референт, компаративное имя, конкретизатор сравнения, модуль сравнения.

Сравнение обладает особой семантической и логической структурой, которая обусловлена его компаративным значением. В лингвистическом отношении сравнение представляет собой сложное единство значимых элементов, их особую организацию, т.е. модель или структуру. Существо всякой структуры определяется взаимоотношением составляющих ее элементов.

Структура логического сравнения как категории формальной логики предполагает наличие трех элементов: а) понятие, которое требует пояснения (comparandum); б) понятие которое служит для пояснения (comparantum) «мостиком» между двумя понятиями... Это общее между вновь познаваемым и прежде познанным называется по латыни tertium comparationis, т.е. третье сравнение, третья величина при двух сравниваемых [1].

С этих позиций рассматривают и определяют структуру сравнения все исследователи, доказывающие, что языковое сравнение, так же как и логическое, состоит из трех элементов, т.е. за основу берется логическая модель сравнения.

В лингвистике сравнение рассматривается как диалектическое единство, имеющее содержание и форму. В определении сравнения как лингвистического явления отражается сущность его как сопоставления, т.е. содержания данного явления, так и сравнения, т.е. языковой формы этого явления. Сравнение как единство значения и формы тесно связано и с логикой и с языком, так как в языковом сравнении имеется логическая структура, но форма ее языковая. Поэтому В.М.Огольцев указывает, что хотя в основе языкового сравнения имеются компоненты логического сравнения, в нем присутствуют и показатели образного сравнения: «Образная компаративная структура включает в себя компоненты, выражающие логические элементы сравнения: 1) компонент, выражающий элемент А, иначе «тема»; 2) компонент, выражающий элемент В, иначе «образ» (оба эти элемента обычно называют также членами сравнения); 3) компонент, выражающий третий элемент сравнения С, т.е. признак, положенный в основание сравнения («критерий сравнения»), «основание сравнения», tertium comparationis). Необходимым элементом языковой компаративной структуры является также показатель